

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Saul powiedział: Tak niech uczyni Bóg i do tego doda!* Owszem! Musisz umrzeć, Jonatanie!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Saul na to: Niech Bóg postąpi [ze mną] choćby najsurowiej — owszem! Musisz umrzeć, Jonatanie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul odpowiedział: Niech mi to Bóg uczyni, a do tego dorzuci. Musisz umrzeć, Jonatanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiadał Saul: To a to mi niech Bóg uczyni, że śmiercią umrzesz Jonatanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul: To mi niech uczyni Bóg i to niech przyczyni, że śmiercią umrzesz, Jonata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Saul: Niech Bóg mi to uczyni i tamto dorzuci, jeżeli nie umrzesz, Jonatanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Saul: To niech mi uczyni Bóg i to niech doda! Tak jest, musisz umrzeć, Jonatanie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Saul odparł: To niech mi Bóg uczyni, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeśli nie umrzesz, Jonatanie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul zawołał: „Niech mnie Bóg ciężko ukarze, jeśli nie poniesiesz śmierci, Jonatanie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul odparł: - Niech mnie Bóg bardzo ciężko ukarze, jeśli nie umrzesz, Jonatanie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав йому Саул: Це хай вчинить мені Бог і хай це додасть, бо сьогодні він смертю помре.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Saul powiedział: A inaczej, niech mi Bóg stale źle świadczy! Koniecznie musisz umrzeć, Jonatanie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul odrzekł: ”Niech Bóg to uczyni i to do tego doda, jeżeli niechybnie nie umrzesz, Jonatanie”.

¹⁾ Tak niech uczyni Bóg i do tego doda, יוֹסֵף כֹּה־נָכַח אֱלֹהִים יַעֲשֶׂה : w formule przysięgi brak zaimka mi, לִי (pod. w <x>110 19:2</x>), który dod. wiele Mss, pod. jak G S Tg Mss Vg.

²⁾ Jonatanie : wg G: dzisiaj.